Псалмы Восхождений

Греческий текст дан по изданию Rahlfs, Alfred: Psalmi Cum Odis (Göttingen Septuagint X). Göttingen: Vandenhöck & Ruprecht, 1979.

Перевод древнееврейского текста приводится по изданию Библии РБО 2011 г. (перевод М.Г. Селезнёва).

убираем перевод еврейского, добавляет цитаты из еврейского с буквальным переводом в комментарии

<https://disk.yandex.ru/d/lX6UyPKnkykzSg/Seleznev_2023-2024>

Псалом 119 (120)

|  |  |
| --- | --- |
| 1 ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου. 2 κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκωνκαὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας. 3 τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν; 4 τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς. 5 οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. 6 πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου. 7 μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν. | 1 Песнь ступеней.[[1]](#footnote-1)К Господу в страдании моем я воззвал, и Он услышал[[2]](#footnote-2) меня.2 Господи, избавь душу[[3]](#footnote-3) мою от уст неправедных,[[4]](#footnote-4)от языка коварного.3 Что может быть дано тебе и что может быть прибавлено[[5]](#footnote-5)против[[6]](#footnote-6) языка коварного?4 Стрелы могучего заостренные с углями пустынными.[[7]](#footnote-7) 5 Увы! Ведь моя жизнь на чужбине, далеко,[[8]](#footnote-8)поселился я среди шатров Кедара.6 Много прожила на чужбине моя душа[[9]](#footnote-9).7 С ненавидящими мир я оставался мирным,когда говорил с ними, воевали они со мной ни за что[[10]](#footnote-10). |

Псалом 120 (121)

|  |  |
| --- | --- |
| 1 ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη Πόθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου; 2 ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 3 μὴ δῷς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. 4 ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ισραηλ. 5 κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· 6 ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. 7 κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου. 8 κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. | 1 Песнь ступеней. Я поднял глаза мои к горам.Откуда придет мне помощь?2 Помощь мне – от Господа,сотворившего небо и землю.3 – Не дай[[11]](#footnote-11) оступиться ноге твоей,да не задремлет хранитель твой!4 И вот – не будет дремать, не будет спатьхранитель Израиля.5 Господь сохранит[[12]](#footnote-12) тебя,Господь – твоя защита[[13]](#footnote-13) по правую руку от тебя;6 Ни солнце днем не обожжет тебя,ни луна – ночью.7 Господь сохранит тебя от всякой беды,сохранит душу твою.8 Господь хранить будет входы и выходы[[14]](#footnote-14) твоиотныне и навеки. |
|  |  |

Псалом 125 (126)

|  |  |
| --- | --- |
| 1 ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν[[15]](#footnote-15) Σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι. 2 τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετʼ αὐτῶν. 3 ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθʼ ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι. 4 ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ. 5 οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν. 6 πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον αἴροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·  ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν. | שִׁ֗יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת בְּשׁ֣וּב יְ֭הוָה אֶת־שִׁיבַ֣ת צִיּ֑וֹן הָ֜יִ֗ינוּ כְּחֹלְמִֽים׃  2 אָ֤ז יִמָּלֵ֪א שְׂח֡וֹק פִּינוּ֘ וּלְשׁוֹנֵ֪נוּ רִ֫נָּ֥ה אָ֭ז יֹאמְר֣וּ בַגּוֹיִ֑ם הִגְדִּ֥יל יְ֜הוָ֗ה לַעֲשׂ֥וֹת עִם־אֵֽלֶּה׃ 3 הִגְדִּ֣יל יְ֭הוָה לַעֲשׂ֥וֹת עִמָּ֗נוּ הָיִ֥ינוּ שְׂמֵחִֽים׃ 4 שׁוּבָ֣ה יְ֭הוָה אֶת־(שְׁבוּתֵנוּ) [שְׁבִיתֵ֑נוּ] כַּאֲפִיקִ֥ים בַּנֶּֽגֶב׃ 5 הַזֹּרְעִ֥ים בְּדִמְעָ֗ה בְּרִנָּ֥ה יִקְצֹֽרוּ׃ 6 הָ֨ל֤וֹךְ יֵלֵ֙ךְ׀ וּבָכֹה֘ נֹשֵׂ֪א מֶֽשֶׁךְ־הַ֫זָּ֥רַע בֹּֽ֬א־יָב֥וֹא בְרִנָּ֑ה נֹ֜שֵׂ֗א אֲלֻמֹּתָֽיו׃ |
| 1 Песнь ступеней.Когда возвратил Господь плен Сиона,мы были словно те, кто утешены.[[16]](#footnote-16)2 Тогда наполнились уста наши радостью,язык наш ликованием.Тогда скажут[[17]](#footnote-17) среди народов:«Великие дела Господь сотворил[[18]](#footnote-18) с ними!»3 Великие дела Господь сотворил с нами,мы были обрадованы!4 Возврати, Господи, плен наш,как ручьи на юге.5 Сеющие в слезахс ликованием будут жать.6 Идущие шли и плакали,неся семена.Приходящие придут с ликованием,неся снопы! | [Песнь восхождения.]Когда Господь пленниковСиону вернул,нам казалось, мы видим сон.2 Уста наши были смеха полны,уста наши пели хвалу.Говорили народы, глядя на нас:«Сотворил с ними чудо Господь!»3 Да! Сотворил с нами чудо Господь! Как веселились мы!4 Пленников наших верни, Господь,как воды — в иссохшие русла юга!5 Тот, кто со слезами сеял,будет с радостью жать урожай! 6 Шел сеятель, шел и плакал,он вернется с весельем, неся снопы! |

Псалом 121 (122)

|  |  |
| --- | --- |
| 1ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοιΕἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.2 ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶνἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ιερουσαλημ.3 Ιερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις,ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ισραηλτοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου· 5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν,θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυιδ.6 ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ιερουσαλημ,καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε· 7 γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σουκαὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου.8 ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μουἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ· 9 ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶνἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.  | 1 Песнь ступеней[1].Я обрадовался тем, кто сказал мне:«В дом Господа мы пойдем».2 Наши ноги стояли в твоих дворах[2], Иерусалим –3 Иерусалим, созидаемый как город, к которому причастны[3] все вместе.  4 Ведь туда взошли племена, племена Господа: заповедь Израилю –славить имя Господа.5 Потому что там установлены троны для суда –троны для дома Давида.6 Пожелайте мира[[19]](#footnote-19) Иерусалиму!Благоденствие тем, кто тебя любит!7 Да будет мир в силе[[20]](#footnote-20) твоейи благоденствие в стенах твоих.8 Ради братьев моих и близких моихя говорил “мир” о тебе.9 Ради дома Господа Бога нашего я просил тебе блага. |
|  |   |

[1] Опущено *l dāwīd*

[2] вместо евр. «в воротах», . В греческом тексте имеется в виду двор храма, то есть действие переносится в храм. Переводчик заменяет редко употребляемое в Псалтири слово на частотное. Такое соответствие встречается только здесь и в книге Эсфирь, где, по-видимому, это объясняется другими причинами. В остальных случаях в Псалтири *ša ar* переводится как πύλη.

[3] другая вокализация

изменение общего смысла стиха

Псалом 122(123)

|  |  |
| --- | --- |
| 1 ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μουτὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.2 ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.3 ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,4 ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσιν,καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις. | 1 Песнь ступеней.К тебе я поднял глаза мои –к живущему на небе.2 Вот, как глаза рабов к рукам их господ,как глаза рабыни к рукам ее госпожи,так наши глаза – к Господу Богу нашему, до тех пор как он сжалится над нами.3 Помилуй нас, Господи, помилуй нас!Ведь сильно мы исполнены презрением,4 сильнее душа наша исполнилась.Позор процветающим,презрение гордецам! |

1. Еврейское заглавие псалмов сборника *šîr hammǎʕlôṯ* ‘песнь восхождений’ можно понимать поливалентно: как указание на храмовую архитектуру (песнь, которая поется на ступенях храма (b. *Sukkah* 51b или другом культовом пространстве), сакральную географию (песнь, которую поют вернувшиеся из плена или паломники в Иерусалим), культовую, жанровую или музыкальную характеристику. Большую популярность имеют мистические и эсхатологические интерпретации заголовка. Греческий перевод исходит из значения … “ступени”. Вероятно, он понимает его как архитектурный термин, относящийся к храму в Иерусалиме (ср. использование этого эквивалента в Езе 40:6, 49; Ис 31:8; Деян 21:35). [↑](#footnote-ref-1)
2. В Септуагинте Псалтири еврейское *ՙānāh* (‘отвечать’) применительно к Богу регулярным образом передается глаголами, имеющими базовое значение ‘слышать’ (εἰσακούω или ἐπακούω; они используются в Псалтири 13 и 20 раз соответственно). Глагол ἀποκρίνομαι ‘отвечать’, который является стандартным эквивалентом *ՙānāh* в других книгах Библии (172 раза), в Псалтири так не используется (ἀποκρίνομαι встречается в Псалтири для передачи *ՙnh* только 3 раза: в 87:1 в заголовке, в 104:24 в неясном контексте, в 118:42 не применительно к Богу). Соответствие между *ՙānāh* ‘отвечать’ и εἰσακούω/ἐπακούω ‘слышать’, возможно, было порождено теологической трудностью: то, что Бог не только слышит, но и отвечает на молитву, могло казаться переводчику неподобающей дерзостью, и он постарался смягчить эту формулировку.

Существуют две основные гипотезы, объясняющие данное явление. Согласно первой, не следует рассматривать это как семантический сдвиг, появляющийся в греческом переводе. Есть основания считать, что переводчик Псалтири мог воспринимать глагол ἐπακούω в значении ‘отвечать’ в связи с особенностями семантики этого слова и его употребления в эллинистическом мире. Ἐπακούω было распространенным термином в контексте молитвы языческим богам: θεοὶ ἐπήκοοι означало богов, которые не просто слышат обращенную к ним молитву, но и делают что-то в ответ (Kittel G. Ἐπακούω // Theological dictionary of the New Testament : [electronic ed.] / Eds. G. Kittel, G. Friedrich ; Engl. transl. G.W. Bromiley. Grand Rapids, MI : Eerdmans, 1964. S. 1:222). Дж. Барр предположил, что в силу этого ἐπακούω могло восприниматься как подходящий термин для обозначения ответа Бога. Барр показал, что в Септуагинте можно найти немало примеров, где контексты с большей вероятностью поддерживают в отношении ἐπακούω смысл ‘отвечать’, нежели ‘слышать’, а в некоторых случаях иное значение просто невозможно. То, что, применяя для передачи *ՙānāh* глагол ἐπακούω, греческий переводчик мог воспринимать его в значении ‘отвечать’, подтверждается и тем фактом, что авторы позднейших ревизий греческой Библии не заменяли в таких местах ἐπακούω на более подходящие глаголы (Barr J. The meaning of ἐπακούω and cognates in the LXX // JTS. 1980. Vol. 31. P. 67-72). Впоследствии такое понимание было частично перенесено и на глагол εἰσακούω, который в Псалтири чаще всего используется для передачи еврейского *šāmaՙ* (‘слышать’) и за пределами Библии нигде с молитвой не ассоциируется. В результате возникла сложная картина перекрывания употреблений двух глаголов в роли эквивалентов *ՙānāh*, включая их взаимозамену переписчиками.

В рамках второй гипотезы семантический сдвиг несомненно присутствует, но он обусловлен техникой и стилистикой перевода, например стремлением переводчика к унификации в передаче еврейских глаголов *šāmaՙ* и *ՙānāh*, когда в тексте они находятся вблизи друг друга, или соседством глаголов призывания и крика (ἐπικαλέω, κράζω) [Cox C. Εἰσακούω and ἐπακούω in the Greek Psalter // Biblica. 1981. Vol. 62. No. 2. P. 251–258.]. Кокс, анализируя текстологические свидетельства применения εἰσακούω и ἐπακούω для передачи *ՙānāh* и существующие разночтения, делает вывод о невозможности ответить на вопрос, почему переводчик решил использовать в таких ситуациях оба этих греческих глагола. [↑](#footnote-ref-2)
3. Многозначное еврейской слово *näpäš* в этом контексте означает “жизнь”. По-гречески оно регулярно передается через ψυχή “душа”. [↑](#footnote-ref-3)
4. Речь идет о клевете, обвинении. Форму ἀδίκων можно понять двояко: “уста неправедные” и “уста неправедных”. Передача *šäḳär* «ложь» через ἀδίκων может быть обусловлена тем, что переводчик трактует этот стих как относящийся к юридическому контексту. [↑](#footnote-ref-4)
5. В Септуагинте синтаксическая конструкция меняется с активной на пассивную, в этом можно увидеть прообраз популярного в Новом Завете божественного пассива, поскольку в еврейским оригинале подразумеваемым субъектом является Бог. [↑](#footnote-ref-5)
6. разные значения πρός [↑](#footnote-ref-6)
7. Видимо, переводчик не знал термина? Попросить о.Алексея прокомментировать. [↑](#footnote-ref-7)
8. Неясное еврейское выражение (*gartī mäšäk*) понимается греческими переводчиками как ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη «место моего странствия удалилось», в чем можно увидеть элементы «актуализации» текста Библии: переводчик применяет слова псалма к современной ему ситуации. [↑](#footnote-ref-8)
9. Здесь *näpäš* - это описательный оборот заменяющий личное местоимение “я”. [↑](#footnote-ref-9)
10. В данном месте греческий текст значительно отличается от еврейского, который с трудом поддается убедительной синтаксической интерпретации. Слово δωρεάν не имеет эквивалента в еврейском тексте данного стиха. Чаще всего греческое δωρεάν передает еврейское наречие חִנָּם (“напрасно, зря, ни за что, без причины”). Возможно, переводчик спутал здесь חִנָּם с в чем-то близким ему по написанию הֵמָּה (“они”). Наречие δωρεάν образовано от accusativus singularis существительного δωρεά (“дар, подарок, подношение”) и может иметь либо значение “даром, бесплатно, безвозмездно”, либо означать “зря, напрасно, без причины”. Если здесь имеет место не ошибка в чтении еврейского слова, а сознательная реинтерпретация, то возможно, δωρεάν здесь следует понимать во втором значении. Таким образом, смысл стиха следующий: враги воевали со мной напрасно, безо всякой причины, не имея для этого никаких оснований. На перевод данного стиха также мог оказать влияние перевод Пс. 108/109:3 (καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν - “и словами ненависти окружили меня, и воевали со мной без причины”); в еврейском тексте данного стиха стоит наречие חִנָּם. Алеша [↑](#footnote-ref-10)
11. Изменение лица глагола, субъект действия - сам лирический герой. Это реплика псалмопевца, обращенная к лирическому герою. В еврейском “пусть он не даст оступиться твоей ноге”, субъектом является Бог. [↑](#footnote-ref-11)
12. Другая огласовка [↑](#footnote-ref-12)
13. Скепэ как перевод цель Маша [↑](#footnote-ref-13)
14. Еврейская идиома, буквально переданная на греческий … Лариса [↑](#footnote-ref-14)
15. про возможные понимания שִׁיבַ֣ת в МТ и про разницу между שִׁיבַ֣ת и שְׁבִיתֵ֑נוּ в стихе 4, которые нивелированы в Септ. [↑](#footnote-ref-15)
16. 11QPsa и как получилось чтение Септ? [↑](#footnote-ref-16)
17. В стихе 2 в еврейском тексте стоят две формы yiqtōl, по-видимому, они обе относятся к прошлому – поэт рассказывает о периоде возвращения переселенцев из изгнания. В Септуагинте первый глагол в аористе ἐπλήσθη, а второй в будущем времени скажут «скажут». Ср. разницу во времени в ст. 6. По мнению Хоссфельда и Ценгера, это может указывать на актуализацию – через будущее время переводчики отсылают к судьбе еврейской диаспоры эллинистического периода. [↑](#footnote-ref-17)
18. Синтаксис словосочетания необычный для древнегреческого языка, букв. «он возвеличил сделать» или «возвеличил, чтобы сделать». Поскольку эта фраза – калька с древнееврейского, которая встречается в Септуагинте еще несколько раз, мы предполагаем, что смысл ее был ясен, несмотря на странности синтаксиса. [↑](#footnote-ref-18)
19. Еврейский текст не полностью соответствует идиоме “желать мира” в смысле “приветствовать” и обычно понимается буквально. Греческий перевод делает фразу ближе к идиоме, добавляя предлог перед словом ειρηνη и передав выражение стандартным образом. [↑](#footnote-ref-19)
20. В еврейском тексте хель - стены, крепость. В греческом понято в смысле “сила”, утерян параллелизм. Может означать “войско”. [↑](#footnote-ref-20)